

# The Prisoner<sup>1</sup>

You the prisoner, you the zenith of defiance!

You the prisoner, you the unforgettable!

You whose steel-like vigour and will

Has resonated your blazing voice

In the eye of the masses you are a lion  
Even though captive under the tyranny of kings

Bloody is your fight

Yet tomorrow will be yours

Tulips get their colour from your blood

Rain falls on your path for you are so pure

Tomorrow will be yours

The portrait of your self-sacrifice stamped all over Evin  
A trace of the fight Bijan<sup>2</sup> the courageous, Bijan the martyr put up

The epic of a history full of ebb and flow

Unfolds before us yet another lesson

Brings with it the herald of victory

---

<sup>1</sup> This was an Iranian revolutionary song written in the 1970's in commemoration of those political prisoners who did not submit to the Shah's regime and resisted to the death.

<sup>2</sup> Bijan Jazani.

You the prisoner, you the zenith of defiance!  
Because of your endurance, the masses too  
Are fighting your adversaries, fighting your foes

The people are proud of you  
In the people's fight, everyone is a fighter  
A fighter for independence  
A fighter for freedom

Your oath of allegiance in the path of fire and blood  
Has trembled the hands of your torturer

Your name will echo in every direction for eternity  
The arrow of freedom will fly  
And it will sing to every city and every parish the song:  
That the blossom of freedom will come!  
One must die for one's comrade  
The same way did Khosro<sup>3</sup>, Sattar<sup>4</sup> and Haydar<sup>5</sup>  
One must die for one's comrade  
The same way did Hamid<sup>6</sup>, Saeid<sup>7</sup> and Paknejad<sup>8</sup>

---

<sup>3</sup> Khosro Roozbeh.

<sup>4</sup> Sattar Khan.

<sup>5</sup> Haydar Khan Amo-oghli.

<sup>6</sup> Hamid Ashraf.

<sup>7</sup> Saeid Mohsen.

<sup>8</sup> Shokrollah paknejad.

Translated by: A. Behrang

## زندانی

زندانی ای اوج فریاد      زندانی ای هر دم در یاد  
ای که شور و عزم آهنینات      سر داده آوای آتشینات  
زندانی ای اوج فریاد      زندانی ای هر دم در یاد  
در نگه همه گان      تو همان شیری  
گرچه زجور شاهان تو به زنجیری  
خونین پیکار تو      فردا از آن تو  
لاله زخون رخ تو سرخی دارد      ژاله زپاکی روی تو می بارد  
برخاک راه تو      فردا از آن تو  
نقش جان بازیات همه جای اوین  
نشانهای از رزم بیژن گرد و شهید  
حماسه‌ی تاریخ پر ز فراز و نشیب  
برای ما درسی دیگر دارد      نوید پیروزی در بر دارد  
زندانی ای اوج فریاد      زندانی ای هر دم در یاد  
ای که خلق از استقامت تو، می‌رزد با خصم و دشمن تو  
توده‌ی ما به وجود تو می‌نازد  
در ره خلق‌های ما همه جان بازند  
از بهر استقلال  
در راه آزادی  
در ره آتش و خون  
چو بستی پیمان  
دست شکنجه‌گر  
تو شده لرزان

پیچد در هر کران

نام تو جاودان

پیکان آزادی آید به پرواز

ز پهنه‌ی شهر و ده می‌برد این آواز

بهار آزادی آید به اقصی

در راه یاران باید جان نهاد چو خسرو و ستار و حیدر خان

در راه یاران باید جان نهاد چو حمید و سعید و پاکنژاد